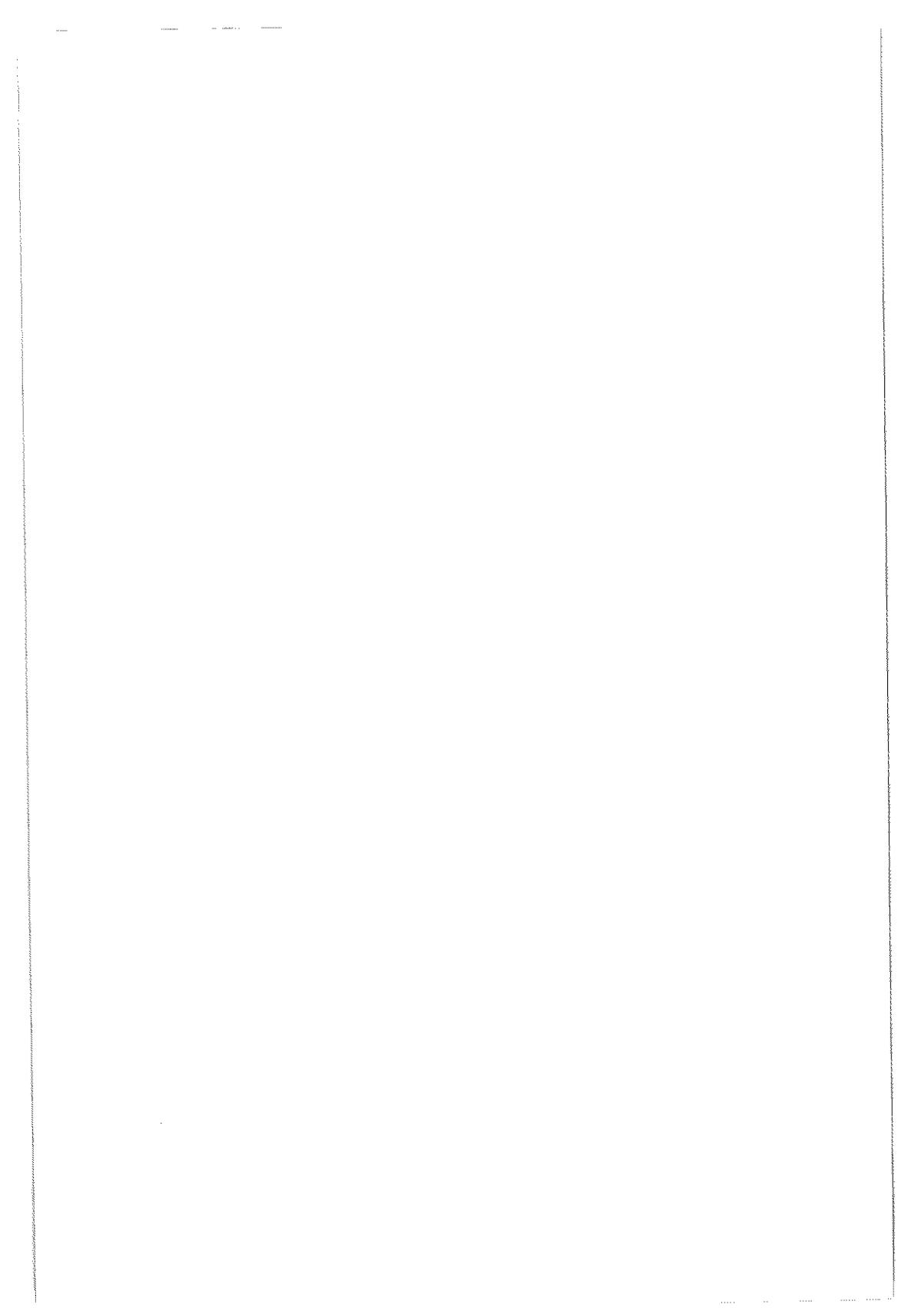


D. Ángel Felices Lago

**RECENSIÓN DE LAS CONTRIBUCIONES
MÁS VALIOSAS PARA LA
AXIOEMÁTICA EN LA CORRIENTE
GENERATIVO-TRANSFORMACIONAL**

UNIVERSIDAD DE GRANADA



**Recensión de las contribuciones más valiosas
para la axioemática en la corriente
Generativo-Transformacional.***

1. INTRODUCCIÓN

La acuñación del término axioemática (Felices Lago, 1991) para referirnos a las diversas aproximaciones lingüísticas al concepto de valor y su codificación en las lenguas naturales viene motivada por los problemas derivados de la utilización equívoca que del concepto axiología lingüística efectuaron un grupo de lingüistas estructuralistas de tradición francófona (A. Martinet, G. Charron, C. Germain, P. Guiraud, etc.).

Con independencia de la diversidad de contribuciones axioemáticas existentes en otras corrientes del pensamiento lingüístico¹, resulta relativamente sorprendente -como nos recuerda T. P. Krzeszowski (1990:136)- que la tradición generativo-transformacional en su conjunto guarde un silencio casi absoluto respecto a las cuestiones relacionadas con los valores y su imbricación en las lenguas naturales:

Such concepts as connotative or affective meaning, not to mention axiology, are absent from the classics in the tradition such as Weinreich (1966), Bendix (1966), Katz (1972), Bierwisch (1971), and most notably from Bever, Katz and Langendoen (1976) ...

Si bien Krzeszowski (*op. cit.*, p. 137) reconoce una contribución muy

(*) Este artículo forma parte del proyecto de investigación denominado *Desarrollo de una lógica léxica para la traducción asistida por ordenador a partir de una base de datos léxica inglés-español-francés-alemán, multifuncional y reutilizable*, financiada por el Ministerio de Educación y Ciencia, DGICYT, nº de código PB 94-0437.

modesta de autores como S. Klima (1964), P. Kiparsky & C. Kiparsky (1970) o R. Kalisz (1981), creemos que dicho autor debería de haber tomado en consideración la valiosa aportación de J. J. Katz & J. A. Fodor (1964) o J. J. Katz (1964a),² e incluso en mayor medida la de J. J. Katz (1964b), las cuales pasamos a exponer seguidamente:

2. EL COMPONENTE AXIOLÓGICO Y EL SIGNIFICADO DE 'GOOD' EN LA TEORÍA SEMÁNTICA DE JERROLD J. KATZ Y JERRY A. FODOR

Recordemos que la semántica interpretativa, defendida por los dos autores y expuesta en su artículo «The Structure of a Semantic Theory»³, postulaba la integración de la semántica en el marco de una gramática transformativa. Como es bien sabido, el componente semántico de la misma,⁴ el cual opera sobre la estructura profunda donde se contiene ya toda la información semántica, consta de diccionario («dictionary») y de reglas de proyección («projection rules»). El diccionario contiene por cada entrada («lexical entry») una matriz de rasgos fonológicos y rasgos sintácticos, y para cada significado léxico contiene las distintas lecturas («readings») que representan su sentido por medio de rasgos semánticos en una determinada estructura molecular,⁵ y contiene igualmente el sendero («path») con sus restricciones de selección («selection restrictions»), las cuales sirven para determinar las combinaciones con las que una entrada léxica puede operar y el/los sentido(s) que se actualiza(n).

Pues bien, precisamente al explicar cómo se representaría el sendero de una entrada léxica (modificador adjetival) que sea compatible con el sendero de otra entrada (núcleo sustantival), los dos autores se sirven de una acepción del adjetivo *honest* (cf. J.J. Katz & J. A. Fodor, 1964:501):

*honest --> Adjective --> (Evaluative) --> (Moral) --> [Innocent of illicit sexual intercourse] [(Human) and (Female)]. This is to be construed as saying that an adjectival occurrence of *honest* receive the interpretation, (Evaluative) --> (Moral) --> [Innocent of illicit sexual intercourse], just in case the head it modifies has a path containing both the semantic markers (Human) and (Female).*

Como puede comprobarse, se consigna expresamente (*Evaluative*) como un marcador semántico inherente al significado de ésta y otras lecturas de la entrada *honest*.⁶ Y no sólo esto, sino que también se especifica otro marcador semántico (*Moral*) en las mismas condiciones que el anterior. Las consecuencias teórico-prácticas de esta doble inclusión son muy importantes.

En primer lugar, supondrían el reconocimiento explícito del componente axiológico como elemento inalienable en las descripciones de las unidades léxicas afectadas y la necesidad de su formalización en las fórmulas sémicas de los modelos de descripción semántica de entradas léxicas (o lexicográficas). Además, aunque no se explique en este caso la relación jerárquica entre (*Evaluative*) y (*Moral*), es sintomática tanto la ubicación de la segunda tras la primera como la inclusión en el sendero de la división axiológica correspondiente (la ética o moral en este caso).

Prueba aún más evidente de la preocupación lingüístico-filosófica de Jerrold J. Katz por las cuestiones axiológicas fue su artículo «Semantic Theory and the Meaning of 'Good'»,⁷ publicado sólo un año después de la teoría semántica interpretativa. Su objetivo no sólo consiste en describir y defender de nuevo los fundamentos de la teoría antes citada, sino también en suscitar las cuestiones principales en torno al significado de *good* y ofrecer una formulación de este significado en el marco de su teoría semántica, explicando al mismo tiempo por qué otras teorías semánticas no alcanzan a aclararnos razonablemente el significado de un término tan significativo filosóficamente.⁸

Según el autor, la clave de un tratamiento correcto del problema se inicia mediante el logro de una entrada léxica para *good* en el «diccionario» que sea **acceptable** (en el sentido de que dicha entrada sirva de base para la proyección de los significados de las infinitas oraciones o sintagmas en que *good* aparece).

Sin referirnos a los aspectos sintácticos del problema, resueltos fácilmente por el autor, las dificultades surgen al enfrentarnos a las combinaciones de «lecturas» que incluyan a *good* y al núcleo sustantival que modifica. El primer obstáculo radica en la determinación de cuáles sean los sustantivos que al combinarse con este adjetivo no produzcan interpretaciones anómalas. Establece para ello dos categorías, la primera reúne a los compatibles y la segunda a los demás; por ejemplo, (*ibid.*, p. 750): «'knife', 'anesthetic', 'money', 'razor blade', 'torture', 'citizen',» etc. se ubicarían en la primera y «'liquid', 'electricity', 'planet', 'molecule',» etc. en la segunda. El criterio para diferenciarlas consistirá en la introducción de un **marcador semántico evaluación** («evaluation semantic marker») en las «lecturas» léxicas de los sustantivos del primer grupo. La inclusión o exclusión de este marcador indica (*ibid.*, p. 751): «whether or not things covered by the meaning of the noun are evaluable in terms of good or bad». Pero como los sustantivos cuyo significado está representado en una «lectura» que contiene este marcador semántico pueden poseer asimismo otros componentes de significado totalmente diferentes, una «lectura» léxica completa de *knife*, por ejemplo,

quedaría así: «... --> Noun, Common Noun, ..., Count Noun; (Physical Object), (Nonliving), (Blade), (Handle), (Eval: (ease of dividing substances softer than its blade)); <SR>».

Por otra parte, nos parece interesante como principio la afirmación del autor respecto a la existencia de palabras cuyas «lecturas» contienen únicamente marcadores semánticos evaluativos, aunque discrepemos del ejemplo seleccionado. Véase *anaesthetic* (*ibid.*, p. 752): «(Eval: (Effective in producing a temporary loss of feeling in a part of a body))».

Resulta igualmente muy valiosa la relación citada de compatibilidades entre «lecturas» de sustantivos según su naturaleza y el tipo de evaluación de sus referentes,⁹ pues supone un esbozo de algunos de los que en otro lugar denominamos **cánones axiológicos** (en concreto, el pragmático-funcional, el bio-sensitivo o el estético) (*cf.* A. Felices Lago, 1991), tan decisivos a la hora de pretender formalizar la valoración. Tampoco se olvida Katz de la doble faz de lo axiológico, ya que prevé la existencia de una «lectura» léxica para *bad* en las mismas circunstancias que su antónimo, pero donde aparezca (+), se sustituiría por (-). Ahora bien, la conclusión y fundamento último de su trabajo consiste en afirmar que (*ibid.*, p. 761) «... the meaning of 'good' is *syncategorematic*»; por tanto, de ello Katz induce que el hecho de caracterizar los significados de palabras y expresiones individualmente, lo cual ha venido siendo la práctica habitual de otras teorías semánticas, no resulta viable en el caso del significado de *good*, pues dicho significado es más una función que opera en otros significados que un atributo independiente.

Nosotros, en cambio, al hacer balance del conjunto de su estudio y a pesar de los indudables méritos antes citados, creemos que Katz confunde en líneas generales los juicios del hablante sobre las cosas con el contenido lingüístico, el uso con el significado, el habla con la lengua, ubicando mal el componente valorativo al llegar incluso a incluirlo en la fórmula sémica de sustantivos axiológicamente neutros; recuérdese el ejemplo de 'knife', decidiendo arbitrariamente, según parece, lo que pueda ser axiológicamente sensible en función de una mera interpretación de definiciones lexicográficas de los términos en cuestión. El que un cuchillo pueda definirse también como «esa facilidad para cortar las sustancias que sean más blandas que su hoja» no tiene nada que ver con lo axiológico; si esa función de un cuchillo es considerada positiva o no por los hablantes en circunstancias concretas es algo absolutamente ajeno a una definición con validez intersubjetiva del término referido.

3. LAS HETEROGÉNEAS CONTRIBUCIONES DE S. KLIMA Y M. GRZEGOREK.

En el curso de la descripción del funcionamiento y estructuras de la negación en la lengua inglesa, S. Klima (1964)¹⁰ alude a la presencia de (*op. cit.*, p. 313) «... a common grammatico-semantic feature to be referred to as *Affect(ive)*», cuyas consecuencias sintácticas se detectan, por ejemplo, cuando (*ibid.*, p. 313) «... in presentential position, morphemes containing that feature motivate inversion». Pero donde su presencia resulta más evidente es en los predicados afectivos que contienen adjetivos como *stupid*, *ashamed*, *surprised*, *reluctant*, etc., pues no sólo expresan la reacción emotiva, subjetiva, e incluso evaluativa del hablante sino que también son la causa de la aparición de indefinidos, según se puede comprobar en los siguientes ejemplos que nos brinda el autor (*ibid.*, p. 314):

I am surprised that he ever speaks to her (210a) He was ashamed to take any more money (211a) He was stupid to become any heavier (212a) He was reluctant to see any more patients(213a)

No obstante, aun añadiendo más adelante (*ibid.*, p. 314) que entre las palabras que contienen el rasgo «Affect» se encuentran palabras con un afijo negativo, su estudio no deja de estar circunscrito prácticamente a un número limitado de predicados de la lengua inglesa, por consiguiente el alcance global del mismo resulta mínimo, ya que, según nos recuerda T. P. Krzeszowski (1990:137),¹¹ ni tan siquiera se plantea la cuestión de una escala axiológica o, según nuestro criterio, ni tan siquiera alguno de los aspectos teóricos sustanciales del problema.

En segundo término, la polaca María Grzegorek (1980), notoriamente influida por la teoría semántica de J. J. Katz & J. A. Fodor, a lo largo de su estudio contrastivo (inglés-polaco) en torno a la representación semántica de cualquier unidad léxica¹² nos transmite algunas ideas muy lúcidas sobre el papel de lo axiológico en dicha representación semántica.

En un primer lugar, al describir cómo dos unidades léxicas (por ej., *to smell bad*) pueden constituir la paráfrasis natural de una tercera («*stink*»), mantiene que la representación del verbo *stink* se compone de dos marcadores semánticos: «PROPERTY» y «EVALUATION» (*op. cit.*, p. 294):

stink ((Property of X) (type: perceptual) (organ: nose)), ((Evaluation of that property) (criterion: esthetical) (result: negative)).

Lo más reseñable de esta representación no radica únicamente en elevar

«evaluation» a la categoría de marcador semántico (lo cual ya fue defendido anteriormente por J. J. Katz), sino en incorporar explícitamente el canon evaluativo; es decir, al insertar «(criterion: esthetical)» reconoce la trascendencia de la norma implícita que se cumple o transgrede (según el caso) y en razón de la cual determinamos que *stink* sea siempre percibido como axiológicamente negativo por la comunidad de angloparlantes. Ello supone un paso muy importante en el reconocimiento de la relevancia que dichos cánones poseen para el significado de infinidad de unidades léxicas a la hora de comprender el por qué y en base a qué juzgamos las cosas como positivas o negativas.¹³ Lástima que su análisis no vaya más lejos a causa de la búsqueda de otros objetivos.¹⁴

Grzegorek hace asimismo referencia a diversos ejemplos contrastivos inglés-polaco (la emoción de la ira y la sensación de desagrado combinada con lo antiestético) acerca de cómo el grado de intensidad de una cualidad puede ser un criterio (aunque no siempre sea suficiente) para diferenciar cuasi-sinónimos con el mismo nivel de denotación, axiológica en esta ocasión, (*ibid.*, p. 297): «*gniew* (anger); *wścieklosc* (rage); *furia* (fury) [...] *brzydki* (ugly); *szpetny* (hideous); *szkaradny* (execrable)».

Para una ratificación definitiva del componente axiológico como elemento denotativo en amplias áreas léxicas, resulta decisiva la configuración que efectúa del subcampo léxico siguiente (*ibid.*, p. 303):

*Semantic field: sensual data. Subfields: sensual data of smell and taste.
Relevant sememe: Esthetical Evaluation*

	SMELL		TASTE	
	Natural Paraphrase	Lexical Item	Natural Paraphrase	Lexical Item
laudatory esthetical evaluation	<i>a good smell</i>	<i>scent aroma fragrance</i>	<i>a good taste</i>	—
Disapprov. esthetical evaluation	<i>a bad smell</i>	<i>stench odor fedor</i>	<i>a bad taste</i>	—

En ella se explicita y confirma para las clases abiertas del léxico y en la

tradición generativo-transformacional la distinción valoración central y específica (cf. A. Felices Lago, 1991 (parte II), aplicable a aquellas unidades que, además de definir un contenido no axiológico, lo valorativo está de tal forma imbricado en sus contenidos denotativos que no podrían llegar a entenderse si éste se ignorase.

4. CONCLUSIÓN.

Haciendo balance, podemos afirmar que tanto el profundo análisis del significado de 'good', efectuado por J.J. Katz y J.A. Fodor en su teoría semántica, como el riguroso estudio contrastivo de los adjetivos en polaco y en inglés, elaborado por M. Grzegorek, han contribuido mucho más de lo que se suponía al esclarecimiento de diversas determinaciones léxicas del componente axiológico en los adjetivos, fundamentalmente de la lengua inglesa.

En consecuencia, los nexos de unión entre los trabajos generativo-transformacionales antes citados y la contribución más reciente del autor de este estudio: la tesis en defensa de una formalización exhaustiva del componente axiológico en las lenguas naturales (cf. Felices Lago, 1991), se dirigirían a intentar explicar con claridad cómo, para llegar a construir el edificio de la combinatoria léxica sin ambigüedades, para llevar a cabo una sólida y coherente descripción lexicográfica de las unidades léxicas afectadas por el eje valorativo, resulta imprescindible la profundización y el desarrollo de este tipo de estudios desde todas y cada una de las corrientes de la lingüística moderna.

BIBLIOGRAFÍA

FELICES LAGO, Angel (1991) *El componente axiológico en el lenguaje. Su configuración en los adjetivos que expresan emociones y conducta en la lengua inglesa*. Tesis doctoral. Edición en microfichas. Granada: Universidad.

-- (1992) «Recensión de las contribuciones más valiosas para la axioemática en la lingüística moderna», *Revista Española de Lingüística Aplicada*, vol. 8, 1992. Sevilla: AESLA, pp. 19-40.

-- (1993) «The Treatment of the Axiological Component in Structural

Semantics», *Actas del XV Congreso Nacional de Estudios Anglo-Norteamericanos*, (Logroño, 16-18 diciembre 1991), Logroño: C.U. de la Rioja, pp. 379-386.

GRZEGOREK, María (1980) «A Note on Semantic Representation of Lexical Items and Lexical Gaps», *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*. Ed. por J. FISIĄK. Amsterdam: John Benjamins, pp. 294-307.

KALIK, A. (1967) «L'expression des rapports de déterminé à déterminant/adjectif de relation/», *Français Moderne*, 35, pp.270-285.

KATZ, Jerrold K. (1964a) «Analycity and Contradiction in Natural Languages», *The Structure of Language*. Ed. por FODOR, J. A. & KATZ, J. J. Englewood Cliffs, Nueva Jersey: Prentice Hall, pp. 519-543.

-- (1964b) «Semantic Theory and the Meaning of 'Good'», *The Journal of Philosophy*, Vol. LXI, no. 23, pp. 739-766.

-- (1972) *Semantic Theory*. Nueva York: Harper & Row.

KATZ, Jerrold J. y FODOR, Jerry A. (1964) «The Structure of a Semantic Theory», *The Structure of Language*. Ed. por FODOR, J. A. & KATZ, J. J. Englewood Cliffs, Nueva Jersey: Prentice Hall, pp. 479-518.

KLIMA, Edward S. (1964) «Negation in English», *The Structure of Language*. Ed. por FODOR, J. A. & KATZ, J. J. Englewood Cliffs, Nueva Jersey: Prentice Hall, pp. 246-323.

KIPARSKY, Paul y KIPARSKY, Carol (1970) «Fact», *Progress in Linguistics*. Ed. por BIERWISCH & HEIDOLPH, La Haya: Mouton, pp. 143-173.

KRZESZOWSKI, T.P. (1990) «The Axiological Aspect of Idealized Cognitive Models», *Meaning and Lexicography*. Ed. por J. Tomaszczyk y B. Lewandowska-Tomaszcyk. Amsterdam: John Benjamins, pp. 135-165.

MARTIN MINGORANCE, L. (1985) «La semántica sintagmática del adjetivo: parámetros para la organización de un lexicón inglés/español de valencias adjetivales», *Actas del II Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Madrid: AESLA-SGEL, pp. 329-340.

NOTAS

1. Para conocer con más detalle una síntesis de las contribuciones axioemáticas más relevantes en la lingüística contemporánea desde una diversidad de perspectivas, véanse artículos precedentes de este mismo autor (Felices Lago 1992, 1993).
2. Cualquiera de estas dos referencias serviría para nuestro propósito, pues en ambas se reitera la condición de «(Evaluative)» como «semantic marker».
3. Publicada por vez primera en *Language*, 39, 2 (April-June, 1963), pp. 170-210. Si bien la versión que hemos consultado corresponde a la editada un año después en el volumen *The Structure of Language*, J. A. Fodor & J. J. Katz (eds.). Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1964, pp. 479-518. Hemos examinado asimismo en ese mismo volumen lo añadido por J. J. Katz en su artículo «Analicity and Contradiction in Natural Languages», pp. 519-43.
4. La sintaxis sería el componente de base.
5. Aquí entran en juego los «semantic markers», equiparables a los clasemas de la lexemática, y, por esa misma razón, los «distinguishers» se podrían comparar asimismo con los semas.
6. Más adelante en su artículo (*ibid.*, p. 527), también utilizan el marcador semántico evaluativo en la descripción del siguiente sendero del adjetivo *colorful*: « --> adjective --> (Evaluative)--> [Of distinctive character, vividness, or picturesqueness] <(Aesthetic Object) v (Social Activity)>» al resultar incompatible con uno de los senderos del sustantivo *ball*.
7. Cf. *The Journal of Philosophy*, vol. LXI, No. 23, Dec. 10, 1964, pp. 739-66.
8. Entre otras, niega la validez de aproximaciones como las de Carnap en *Meaning and Necessity*, Osgood, Suci, Tannenbaum (1957), B. F. Skinner (1957) o Zeno Vendler (1963).
9. El autor (*ibid.*, p. 752-53) liga los sustantivos cuyas lecturas contienen los marcadores semánticos «(Artifact)» o «(Natural Substance)» con la evaluación de sus referentes en base a **los usos que de ellos se hacen**, (+ Eval_{uses}: ()); los que contienen «(Component of a System)», «(Member of a Team)» en base a **las funciones que realizan**, (+ Eval_{functions}: ()); los que contienen «(Role)» en base al **desempeño de las funciones que le**

corresponden, (+ Eval_{duties}: ()); los que contienen «(Ornamentation)» en base a los **propósitos decorativos o simbólicos**, (+ Eval_{purposes}: ()); finalmente, los que contienen «(Food)» en base al **placer que causan o la salud que favorecen**, (+ Eval_{pleasures}: ()). Contrástese el paralelismo parcial entre este análisis y el de Georg von Wright (1963), J. Apresjan (1966), L. Martín Mingorance (1985a), etc.

10. Cf. «Negation in English», *The Structure of Language*, J. A. Fodor & J. J. Katz (eds.), Englewood Cliffs: Prentice Hall, 1964, pp. 246-323.
11. Este autor cita también los «emotives» del trabajo de Paul Kiparsky y Carol Kiparsky (1970) «Fact», en Bierwisch y Heidolph (eds.), pp. 143-173, que toman complementos emotivos que expresan la reacción emotiva, subjetiva o evaluativa del hablante; así como la discusión en torno a ciertos predicados sensibles a la escala positivo-negativa contenida en la obra de Roman Kalisz (1981) *The Pragmatics, Semantics and Syntax of English Sentences with Indicative that Complements and Polish Sentences with ze Complements: A Contrastive Study*, Gdansk: Zeszyty Naukowe. Rozprawy i monografie 27. Ahora bien, tanto en un caso como en otro Krzeszowski destaca el carácter parcial y poco representativo de los resultados obtenidos.
12. Véase su artículo «A Note on Semantic Representation of Lexical Items and Lexical Gaps», en *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*, Jacek Fisiak (ed.), Amsterdam: John Benjamins, 1980, pp. 293-307.
13. Aun estimando el gran alcance de su reconocimiento del canon axiológico, el ejemplo seleccionado, en cambio, no es muy feliz. Pues resulta evidente que el criterio que rige la negatividad de *stink* sería antes el sensitivo (desagrado sensible de naturaleza hedónica) que el estético. En cualquier caso, una combinación de ambos sería más apropiada, puesto que lo que desagrada a los sentidos se percibe como estética y socialmente inadecuado.
14. Ahora bien, al comprobar las condiciones de la colocabilidad semántica la autora nos facilita una posible muestra metodológica de cómo descubrir un canon axiológico determinado (en este caso, lo sensitivo gustativo de lo sensitivo olfativo) atendiendo a la naturaleza del referente estimado, pues la medida de evaluación prioritaria de un producto alimenticio, por ej., «The soup is good» se fundamenta más en el sabor, «The soup tastes good», que no en el olor, «The soup smells good»; del mismo modo que la medida de un perfume será siempre el olor en primer lugar: «This is a good perfume = This perfume smells good».